Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Elizeusz zaś patrzył i wołał: Ojcze mój! Ojcze mój! Rydwanie Izraela z jego rumakami!\* \*\* Lecz już go nie zobaczył. Wtedy chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwie części.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz patrzył i wołał: Ojcze mój! Ojcze! Rydwanie Izraela wraz z jego rumakami! Lecz już go nie zobaczył. Wtedy chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elizeusz zaś zobaczył to i zawołał: Mój ojcze, mój ojcze! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze. I nie zobaczył go już więcej. Chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwie części. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co Elizeusz widząc, wołał: Ojcze mój, ojcze mój! Wozie Izraelski i jazdo jego. I nie widział go więcej. A pochwyciwszy szaty swe rozdarł je na dwie części. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Elizeusz widział i wołał: Ojcze mój, ojcze mój! Wozie Izraelów i woźnica jego! I nie widział go więcej. A ująwszy szaty swe, rozdarł je na dwie części. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz zaś patrzał i wołał: Ojcze mój! Ojcze mój! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze. I już go więcej nie ujrzał. Ująwszy następnie swoje szaty, Elizeusz rozdarł je na dwie części |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elizeusz zaś, widząc to, zawołał: Ojcze mój, ojcze mój, rydwanie Izraela i jego konnico! I już go nie zobaczył. Pochwycił tedy swoje szaty, rozdarł je na dwie części, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz, widząc to, wołał: Ojcze mój, ojcze mój, rydwanie Izraela i jego konnico! I więcej go nie zobaczył. Wtedy chwycił swoje ubranie i rozerwał na dwie części. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz zaś patrzył na to i wołał: „Ojcze mój, ojcze mój! Ty jesteś rydwanem Izraela i jego jeźdźcem!”. I nie zobaczył go już więcej. Elizeusz chwycił wówczas swoje szaty i rozerwał je na dwie części. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz widząc [to] krzyknął: - Mój ojcze, mój ojcze, rydwanie Izraela i jego rycerzu! I nie ujrzał go więcej. Chwycił swe szaty i rozdarł je na dwie części. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Елісей побачив і закричав: Батьку, батьку, колісниця Ізраїля і його вершник. І більше його не побачив і схопив свою одіж і роздер її на дві часті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Elisza, widząc to, krzyknął: Ojcze mój! Wozie Israela oraz jego konnico! Lecz potem, już go więcej nie widział. Więc chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwie części. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Elizeusz przez cały czas widział to i wołał: ”Ojcze mój, ojcze mój, rydwanie wojenny Izraela i jego konnico!” I już więcej go nie widział. Chwycił więc swoje szaty i rozdarł je na dwie części. |

1. 1) Lub: jeźdźcami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 13:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może na znak żałoby, zob. <x>10 37:34</x>; <x>100 13:31</x>; <x>290 37:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)